

Aplicacions de la Lingüística Catalana

Codi: 42491

Crèdits: 10

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4313382 Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes	OT	0	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Teresa Cabré Monné

Correu electrònic: Teresa.Cabre@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Altres indicacions sobre les llengües

És convenient poder llegir bibliografia en anglès

Prerequisits

No hi ha prerequisits específics més enllà dels necessaris per a matricular-se en un màster de llengua i literatura catalanes.

Objectius

En aquest mòdul es donen a conèixer algunes de les aplicacions possibles de la feina en lingüística catalana. Concretament, en aquesta edició del curs, s'estudien les aplicacions de l'ecologia teòrica a la lingüística, tot proporcionant una visió integradora d'àmbits aparentment diferents com ara el tractament del bilingüisme/multilingüisme i el funcionament del canvi lingüístic, entre d'altres. S'analitzen també els problemes de la traducció de base lingüística i s'ofereixen recursos i suports per a la traducció.

Competències

- Aplicar els mètodes d'investigació propis dels àmbits lingüístic i literari.
- Produir informes sobre activitats o obres lingüístiques o literàries.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar críticament els models de llengua que sapliquen en els mitjans i dominar les bases per fer possibles intervencions en aquest àmbit.
2. Analitzar críticament els problemes lingüístics que hi ha a les traduccions i ser capaç de trobar els recursos per superar-los.

3. Analitzar críticament les metodologies i els materials i recursos en diversos suports existents per a l'adquisició del català com a llengua segona o estrangera.
4. Elaborar informes sobre l'adequació lingüística de textos formals, orals o escrits, procedents de l'àmbit científic, empresarial, publicitari, institucional i cultura en general.
5. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Reelaborar textos formals, orals o escrits, procedents de l'àmbit científic, empresarial, publicitari, institucional i cultural en general.
7. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
8. Transferir els coneixements sobre adequació lingüística a diversos àmbits professionals.
9. Utilitzar els recursos per elaborar tot tipus de textos formals, orals o escrits, en l'àmbit científic, empresarial i institucional.

Continguts

No s'ofereix al curs 2020-21.

Metodologia

Aquest mòdul virtual es fonamenta en la combinació del treball personal -les lectures, la recerca d'informació, l'estudi- amb les diverses activitats de dinamització dels aprenentatges de cadascun dels dos blocs que la componen. Entre aquestes activitats de dinamització hi podrà haver debats-fòrums en línia, resolució de casos de forma virtual, comentaris lingüístics i estilístics o elaboració de ressenyes.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Fòrums i debats en línia	30	1,2	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tutories virtuals	45	1,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Comentaris lingüístics i estilístics	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Recerca d'informació	12,5	0,5	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Estudi personal	50	2	1, 2, 3, 5, 7, 9
Lectura de la bibliografia	50	2	1, 2, 3, 5, 7, 8, 9

Avaluació

L'assignatura no es programa al curs 2020-21.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Lliurament 1	25%	12,5	0,5	5, 7
Lliurament 2	25%	12,5	0,5	1, 3
Lliurament 3	25%	12,5	0,5	2, 9
Lliurament 4	25%	12,5	0,5	4, 6, 8

Bibliografia

Bloc 1

Case, T. J. 1999. *An illustrated guide to theoretical ecology*. New York, NY: Oxford University Press.

Castelló, X., Eguiluz, V. & San Miguel, M. 2006. Ordering dynamics with two non-excluding options: bilingualism in language competition. *New J. Phys.* 8, 308. (doi:10.1088/1367-2630/8/12/308).

Comajoan, Llorenç i Pérez Saldanya, Manuel (coord.). 2003. Volum monogràfic sobre adquisició de llengües. *Caplletra*, 35.

Fishman, J. A. 1991. *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Fishman, J. A. (ed) 2001. *Can threatened languages be saved? Reversing language shift, revisited: a 21st century perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Minett, J. W. & Wang, W. S.-Y. 2008 Modelling endangered languages: the effects of bilingualism and social structure. *Lingua* 118, 19-45. (doi:10.1016/j.lingua.2007.04.001).

Mira, J. & Paredes, A. 2005 Interlinguistic simulation and language death dynamics. *Europhys. Lett.* 69, 1031-1034. (doi:10.1209/epl/i2004-10438-4).

Niyogi, P. 2006. *The computational nature of language learning and evolution*. Cambridge, MA: MIT Press.

Solé, Ricard V., Bernat Corominas-Murtra & Jordi Fortuny. 2010. Diversity, competition, extinction: the ecophysics of language. *Journal of the Royal Society Interface*, vol. 7, n. 53, p. 1647-1664.

Bloc 2

Ainaud J., Espunya A. i Pujol D. (2003). *Manual de traducció anglès-català*. Eumo: Barcelona.

Álvarez, A. (1993). "On Translating Metaphor". *Meta*. 38.3: 479-490.

González i Escolano, H. (2001). "Estudi contrastiu de l'expressió del desplaçament físic espacial en les traduccions de novel·les angleses al català. Unes quantes orientacions cognitives per als traductors". Dins A. Moreno i V. Colwell (eds.). *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León: AESLA / Universidad de León, edició en CD-Rom. ISBN: 84-7719-984-1.

Gumperz, J. & S. Levinson (eds.). (1996). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ibarretxe-Antuñano, I. (2003). "What translation tells us about motion: a contrastive study of typologically different languages". *International Journal of English Studies* 3(2): 151- 176.

<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-IJES-03.pdf>

Kövecses, Z. (2006). *Language, Mind, and Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction* (2a edició). Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, G. i M. Johnson (1980/2003). *Metaphors We Live By*. Chicago & London: University of Chicago Press.
[Trad. cast. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra]

Mandelblit, N. (1995). "The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory". Dins M. Thelen i B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.). *Translation and Meaning*, Part 3 , 483-495. Maastricht: Hogeschool Maastricht.

Mateu , J. (1999). "Tipología lingüística y enseñanza de segundas lenguas". Dins J. R. Losada (ed.). *Actas del I Congreso Internacional de Lingüística contrastiva, Bilingüismo, Traducción y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas*. Universidad de Vigo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo.

Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). *Step by step. A course in contrastive linguistics and translation*. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (2012) (eds.). *Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Schäffner, C. (2004). "Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach." *Journal of Pragmatics* 36.7: 1253-1269.

Slobin, D. I. (2004). "Relating narrative events in translation". Dins D. Ravid & H. B. Shyldkrot (eds.). *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*. 115-130. Dordrecht: Kluwer.

Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach* (2a edició). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics*. 2 volums. Cambridge, MA: MIT Press.

Wheeler, M., A. Yates i N. Dols (1999). *Catalan. A Comprehensive Grammar*. Londres/Nova York: Routledge.
[capítols 35 i 36 de la part IV: "Information structure and word order"].